



D.R. n. 1324/2018

MASTER UNIVERSITARIO DI I LIVELLO IN  
TRADUZIONE E ADATTAMENTO DELLE OPERE  
AUDIOVISIVE E MULTIMEDIALI PER IL DOPPIAGGIO  
E LA SOTTOTITOLAZIONE

(Attivato ai sensi del D.M. n. 509 del 3 novembre 1999 e D. M. n. 270 del 22 ottobre 2004)

(1500 ore – 60 CFU)

A. A. 2018/2019

XVII Edizione

Direttore del Master: Prof. Daniele Niedda  
Coordinatori didattici: Dott.ssa Silvana Buzzo Patucchi  
Dott. Antonio Falduto

## Obiettivi formativi

**UNINT**, con la sua riconosciuta esperienza nella formazione linguistica, propone da ben diciassette anni un consolidato percorso professionalizzante nella **Traduzione e adattamento delle opere audiovisive e multimediali per il doppiaggio e la sottotitolazione**.

Il Master intende qualificare professionisti capaci di:

- conoscere ed applicare teorie e tecniche del doppiaggio e della sottotitolazione, attraverso la pratica della traduzione e dell'adattamento dei dialoghi di opere audiovisive e multimediali (film, documentari, cartoon, telefilm, TV-movie e altri formati filmici) e della tecnica di audiodescrizione;
- valorizzare l'impostazione vocale e fonetica attraverso il lavoro pratico sulla voce con lezioni specifiche di dizione e doppiaggio;
- utilizzare strumenti metodologici e pratici necessari per una lettura *consapevole* delle opere audiovisive, d'autore e di genere. La programmazione e la didattica prevedono lezioni dedicate al rapporto tra scrittura narrativa, drammaturgica, filmica e regia;
- perfezionare le competenze linguistiche necessarie a operare in contesti internazionali.

Il Master ha lo scopo di formare **traduttori-adattatori** e **esperti di doppiaggio** capaci di svolgere il proprio ruolo con competenza, esperienza e abilità tecnica, in grado di competere e integrarsi con le figure professionali già presenti sul mercato del lavoro, per tale motivo gli studenti **parteciperanno fin dall'inizio del corso a laboratori tenuti da importanti professionisti** presso studi di doppiaggio, di sottotitolazione ed altre aziende del settore.

## Sbocchi professionali

Le attività audiovisive nel settore del cinema, della televisione, della comunicazione multimediale e digitale rappresentano la più importante industria dell'economia mondiale. I nuovi codici definiti come TAV, *Traduzione Audio-Visiva*, dimostrano la dinamicità di un settore in continua espansione per la crescente offerta e domanda di prodotto audiovisivo e l'entrata nel mercato globale di nuovi player come Sky, Netflix e Amazon.

Il **Master** è finalizzato alla formazione di figure professionali quali:

- Traduttore e adattatore dell'opera audiovisiva per il doppiaggio e la sottotitolazione;
- Assistente al doppiaggio in sala;

- Operatore del sottotitolo in festival ed eventi culturali;
- Coach linguistico di set, traduttore di sceneggiatura e lista dialoghi, ufficio stampa e promozione;

Inoltre il Master include un modulo per la formazione di base di alcune figure importanti del set e della postproduzione con competenze linguistiche, quali: aiuto regista, segretaria di edizione, assistente alla produzione, delegata\o di produzione e postproduzione.

## Destinatari

Il Master, unico nel suo settore a poter vantare la XVII edizione consecutiva, si rivolge a:

- coloro che affrontano per la prima volta il mercato del lavoro e desiderano collocarsi nello specifico ambito della traduzione e adattamento di opere audiovisive;
- traduttori e interpreti che desiderano ampliare le proprie competenze;
- coloro che cercano una collocazione operativa all'interno del processo produttivo audiovisivo e che vogliono affiancare autori, produttori ed altre figure chiave nell'ideazione e realizzazione dell'opera audiovisiva;
- appassionati di cinema, tv e web che ambiscono a lavorare nel settore dello spettacolo e dei media, in particolar modo nel doppiaggio e sottotitolazione di film e altri formati audiovisivi.

## Requisiti di accesso

L'ammissione è riservata ai laureati in Traduzione e Interpretariato del *nuovo ordinamento*, ai laureati in Lingue o in Lettere del *vecchio ordinamento* nonché ai diplomati delle scuole superiori per mediatori linguistici.

Laureati presso altre Facoltà potranno essere ammessi in relazione al *curriculum studiorum* e ai titoli presentati all'atto della domanda.

Nell'eventualità di titoli di studio stranieri che non siano già stati dichiarati equipollenti ai titoli italiani, la direzione scientifica del Master valuterà sulla loro equivalenza al titolo di laurea italiano, ai soli fini dell'ammissione.

## Ammissione con riserva

Coloro che non siano ancora laureati alla data di scadenza del bando saranno ammessi *con riserva* con l'impegno di comunicare tempestivamente l'avvenuto conseguimento del titolo; in ogni caso, ciò dovrà avvenire improrogabilmente entro il 31 marzo 2019. Qualora il candidato non consegua il titolo entro tale data, l'iscrizione decade senza diritto al rimborso delle quote della retta già versate.

### Ammissione con riserva

I candidati cittadini comunitari sono equiparati a tutti gli effetti ai cittadini italiani. I cittadini italiani in possesso di titolo di studio conseguito all'estero e i cittadini non comunitari regolarmente soggiornanti in Italia presentano la domanda di partecipazione allegando il diploma posseduto, debitamente corredato di traduzione ufficiale in lingua italiana munita di legalizzazione e di dichiarazione di valore rilasciata a cura della Rappresentanza italiana nel Paese in cui hanno conseguito il titolo.

La dichiarazione di valore è indispensabile a valutare se il titolo posseduto dal candidato sia idoneo all'ammissione al Master in relazione al livello dello stesso.

Gli studenti stranieri non possono essere ammessi *con riserva*, in quanto all'atto della presentazione della domanda devono aver già conseguito il titolo di studio universitario.

### Prova di ammissione

Per accertare il livello di cultura generale nell'adattamento di audiovisivi e della conoscenza della lingua inglese è prevista una *prova valutativa* consistente in:

- una prova scritta di Traduzione En>Ita di una *tranche* di lista dialoghi, dopo la visione da parte dello studente dello spezzone di filmato inerente;
- un colloquio con i Responsabili della Direzione e del Coordinamento del Master, volto ad accertare la motivazione dei candidati, ad individuarne le attitudini autoriali e quelle necessarie alla partecipazione attiva alla didattica.

### Programma didattico

Il Master, come nel precedente anno, offrirà un nuovo modulo aggiuntivo di **36 ore** denominato **Traduzione e interpretariato per la produzione, set di ripresa e postproduzione di cinema e tv**. L'obiettivo è dotare di competenze specifiche e linguistiche coloro che sono interessati anche ad altri importanti mestieri del set e della postproduzione quali: **dialogue coach, aiutoregista, segretaria\o di edizione e assistente di produzione**.

Questo modulo, come i precedenti, permette di apprendere la professione direttamente da alcuni importanti testimonial del settore.

Il Master vanta una ricca collaborazione con prestigiosi studi di doppiaggio dando così la possibilità ai discenti del Master di fare esperienza sul campo, **sotto forma di laboratori esperienziali**.

Agli allievi più meritevoli ed in regola con la posizione amministrativa e con la percentuale di frequenza prevista, potrà essere garantita la partecipazione a **laboratori presso Festival**

**internazionali di cinema e TV.**

## Articolazione

Il Master ha una durata annuale e prevede un impegno complessivo di **1500 ore**, pari a 60 crediti formativi universitari (CFU).

Il Master sarà articolato in:

Tipologia attività	Totali ore	
Modulo 1 didattica frontale in aula+ Laboratori teorico - pratici	198+85	330+100=430
Modulo 2 didattica frontale in aula	111	
Modulo 3 didattica frontale in aula + Laboratori teorico-pratici	21+15	
Studio individuale/Esercitazioni/Seminari	1070	<b>1070</b>
	<i>Totale</i>	<b>1500</b>

Le lezioni si svolgeranno a partire dal mese di **novembre 2018** presso la sede dell'UNINT, via Cristoforo Colombo, 200 nei giorni martedì e mercoledì per un impegno di circa 9 ore settimanali. Le attività di laboratorio si svolgeranno presso le sedi dei partner con cadenza settimanale.

## Sintesi del contenuto dei Moduli

### Teoria e tecniche del doppiaggio e della sottotitolazione

Il modulo prevede insegnamenti teorici ed empirici che porteranno gli studenti a contatto con la realtà della traduzione e dell'adattamento, dei dialoghi di opere audiovisive e multimediali (film, documentari, cartoon, telefilm, TV-movie ed altri formati audiovisivi) e della tecnica di audio-descrizione. Si studieranno le fasi attraverso cui si articolano le attività negli studi di registrazione per la realizzazione di una colonna-dialoghi doppiata.

Allo studio del testo seguirà lo studio della fonetica ed il lavoro pratico sulla voce, con lezioni specifiche di dizione e doppiaggio, eseguito direttamente dagli studenti in uno studio professionale.

### Teoria e tecniche del cinema e della TV

Il modulo intende fornire agli studenti gli strumenti metodologici e pratici necessari per definire una visione-lettura *consapevole* delle opere audiovisive d'autore e di genere.

Alcune lezioni saranno dedicate al rapporto tra scrittura narrativa, drammaturgica, filmica e regia. Si studieranno le diverse tecnologie applicate alla scrittura e alla realizzazione di un film, alla regia e alla postproduzione, con un'attenzione particolare ai linguaggi per gli ipovedenti. Un focus particolare sarà dedicato all'analisi dei processi produttivi del settore, dall'esercizio alla promozione nazionale ed internazionale di un'opera audiovisiva. Sono previste attività seminariali, visite e esperienze formative in prestigiose realtà professionali.

## Traduzione e interpretariato per la produzione, set di ripresa e post-produzione di cinema e TV

Il modulo è dedicato alle competenze linguistiche necessarie alla produzione internazionale (traduzione di sceneggiature e liste dialoghi, contratti di coproduzione con cast e personale, organizzazione generale, location, etc.), al lavoro sul set (assistente alla regia, dialogue coach, segretaria\o di edizione, scenografa\o e costumista) e al lancio/promozione del film (responsabile ufficio stampa e assistenti alla post-produzione).

Si allega al bando la tabella con il dettaglio degli insegnamenti

**Per il conseguimento del Master il candidato dovrà aver superato tutte le prove intermedie relative a ciascun modulo nonché la prova finale.**

Le modalità di svolgimento delle prove intermedie saranno comunicate dai singoli docenti all'inizio delle lezioni attribuite a ciascuno nello specifico modulo.

**La prova finale si articolerà in due parti:**

- una prova scritta di 180 minuti, in cui gli studenti tradurranno e adatteranno in lingua italiana parti di uno o più film e/o testi audiovisivi o multimediali;
- una prova orale dedicata alle principali tematiche trattate nei vari insegnamenti, con particolare riferimento alle competenze tecniche del doppiaggio e della sottotitolazione.

Gli Studenti in regola con la posizione amministrativa che avranno seguito almeno il 70% di ciascuno dei moduli didattici previsti, e avranno superato l'esame finale, conseguiranno il **Diploma di Master Universitario annuale di I livello in Traduzione e Adattamento delle Opere audiovisive e multimediali per il doppiaggio e la sottotitolazione** al quale sono riconosciuti **60 CFU** (crediti formativi universitari).

## Organi del master e docenti

### Direttore:

Prof. Daniele Niedda

### Coordinatori didattici:

Dott.ssa Silvana Buzzo Patucchi Sceneggiatrice e docente UNINT

Dott. Antonio Falduto Regista, Programmer di Festival dell'audiovisivo e docente UNINT

### Comitato scientifico:

Dott. Dario Matteo Sparanero Docente UNINT in Introduzione alla Teoria e tecnica del Linguaggio Televisivo e cinematografico SSD L-ART/06

Dott.ssa Marzia Del Fabbro Responsabile dello Studio SOUND ART 23

Dott. Marco Bebi Responsabile dello Studio CD CINE DUBBING

## Docenti

I docenti sono professionisti e/o accademici esperti nel settore:

Ammendola Pino	Attore, doppiatore e regista
Audissino Emilio	Docente Università di Southampton UK
Buzzo Patucchi Silvana	Sceneggiatrice e docente UNINT
Ciambellotti Laura	Subtitle Author e Docente UNINT
Creton Maria Rosaria	Interprete e docente UNINT
De Sando Stefano	Attore e doppiatore
Del Fabbro Marzia	Linguista, adattatrice e direttrice di doppiaggio
Falduto Antonio	Regista e docente UNINT
Gallo Valeria	Traduttrice e sottotitolatrice
Gorga Maria Letizia	Attrice e insegnante di dizione
Greco Giovanni	Docente presso l'Università La Sapienza e regista

Iannuzzi Silvia	Esperta di Ufficio stampa per eventi culturali
Liguori Annamaria	Assistente di edizione e docente presso NUCT di Roma
Paccagnella Serena	Docente presso l'Università La Sapienza, Traduttrice, adattatrice
Piccolo Valerio	Traduttore e adattatore
Ranzato irene	Docente presso l'Università La Sapienza, Traduttrice, adattatrice
Savina Federico	Segretario SMPTE-Italy e docente CSC-SNC
Sparanero Dario Matteo	Docente UNINT
Swanson Lynn	Dialoghista, coach di set e docente presso la scuola di cinema Gian Maria Volonté
Vizzaccaro Massimo	Traduttore e docente UNINT
Weston Anita Joy	Interprete e docente UNINT
Zani Marta	Scenografa e docente presso la scuola di cinema Gian Maria Volonté

*Durante il corso saranno comunicati i nominativi dei diversi ospiti che parteciperanno alla didattica e le date dei loro interventi.*

## Modalità di ammissione

Sarà possibile presentare **domanda di pre-iscrizione** al Master per l'a. a. 2018/2019 a partire dalla data di pubblicazione del bando **fino al 31/10/2018**.

Il Master sarà attivato solo al raggiungimento di un congruo numero di iscritti.

Per la pre-iscrizione, il candidato dovrà

- collegarsi al sito dell'Ateneo (Segreteria on line) all'indirizzo (<http://my.unint.eu/sso>)
- effettuare la registrazione;
- iscriversi al test di valutazione;
- stampare il MAV e procedere al pagamento.

Ulteriori informazioni in merito alla procedura informatizzata sono reperibili all'indirizzo: (<http://wikistudenti.unint.eu>).

La domanda, stampata e firmata, potrà essere inviata, a mezzo mail a: [formazione@unint.eu](mailto:formazione@unint.eu) o consegnata a mano, presso l'Ufficio Alta Formazione.



A seguito della comunicazione di idoneità, successiva al test di valutazione, lo Studente dovrà collegarsi alla sua area personale sul sito di Ateneo, compilare la **Domanda di Immatricolazione** on line, stampare il MAV ed effettuare il pagamento della quota di ammissione.

La domanda d'immatricolazione potrà essere inviata fino a 5 giorni prima dell'inizio del Master :

- a mezzo mail all'indirizzo: [formazione@unint.eu](mailto:formazione@unint.eu), con gli allegati debitamente scansionati;
- o con raccomandata a UNINT- Ufficio Alta Formazione – Via Cristoforo Colombo 200 - 00147 Roma;
- o consegnata a mano, presso l'Ufficio Alta Formazione corredata dei documenti di seguito elencati:
  - curriculum vitae;
  - copia di un documento d'identità;
  - copia del bollettino MAV pagato;

Non verranno prese in considerazione domande prive della documentazione richiesta o incomplete.

L'iscrizione al Master è incompatibile con altre iscrizioni a corsi di laurea magistrale, master, corsi di perfezionamento, scuole di specializzazione e dottorati.

## Quota di partecipazione

La quota di partecipazione di Euro **4.416,00 comprensiva di marca da bollo** è ripartita come segue:

Rate	Quote e scadenze
<b>I rata</b>	Euro 300,00 quota di preiscrizione
<b>II rata</b>	Euro 1216,00 quota di ammissione e marca da bollo
<b>III rata</b>	Euro 1500,00 entro 60 giorni dall'inizio delle lezioni
<b>IV rata</b>	Euro 1400,00 entro 120 giorni dall'inizio delle lezioni

Il versamento della quota d'iscrizione sarà rimborsabile solamente nel caso in cui il Master non venga attivato.



## Contatti

Ufficio Scuola Alta Formazione post lauream – UNINT

Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT

Via Cristoforo Colombo, 200 00147 ROMA

Tel. 06.510.777.231/273/274 – Fax 06.510.777.270

E-mail: [formazione@unint.eu](mailto:formazione@unint.eu)

Sito web: [www.unint.eu](http://www.unint.eu)